

# ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Сычёва Е.С.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

В статье рассматриваются особенности обучения компьютерной терминологии китайских студентов в русском языке как иностранном. Выделяются основные лексико-семантические поля компьютерной терминологии на первых этапах обучения. Рассматриваются языковые особенности компьютерных терминов в китайском языке. В работе предложены морфологические и неморфологические способы словообразования компьютерных терминов.

В рамках новой модели образования важнейшим фактором успешной подготовки иностранных студентов является не только овладение русским языком, но и профессиональным языком своей будущей специальности. В высших учебных заведениях профессиональная направленность обучения русскому как иностранному реализуется в соответствии с профилем будущей специальности, начиная с начального этапа обучения русскому языку как иностранному (РКИ).

Каждый год в страны СНГ приезжает большое количество китайских студентов, которые в последнее время активно обучаются на технических специальностях, связанных с информатикой и вычислительной техникой. Качество обучения будущих специалистов в данной сфере зависит не только от уровня профессиональных знаний, умений и навыков, но и от культуры профессиональной речи. В связи с этим

рассмотрение особенностей обучения компьютерной терминологии в рамках РКИ для китайских студентов с каждым годом становится всё более актуальным.

Современная компьютерная лексика сегодня быстро изменяется, практически каждый день появляются новые технологии, поэтому лексикография не успевает за динамическими процессами в этой области. По этой причине у иностранных студентов часто возникают сложности, связанные с изучением специальной компьютерной лексики. В первую очередь это связано тем, что отсутствуют актуальные переводные терминологические словари.

На сегодняшний день центральное место в лексико-семантическом поле компьютерной терминологии занимает специальная лексика, связанная с лексико-семантической группой (ЛСГ) «Компьютер». Сюда в первую очередь относятся названия машин и их частей (деталей), компьютерного обеспечения и компьютерных программ, названия единиц измерения и величин, профессий, связанных с полем «Компьютер». На периферии находятся ЛСГ, выделяющиеся уже в соответствии со специальной отраслью компьютерных технологий. На наш взгляд, ближе всего из периферийных частей к центру располагается лексика Интернета. Далее располагаются такие ЛСГ, как игровая индустрия, названия действий, характерных для сферы программирования, названия признаков и свойств и др.

Сложности в изучении компьютерной лексики иностранными студентами заключаются в том, что компьютерная лексика насыщена профессионализмами. Иностранцам, особенно из Китая и Вьетнама иногда сложно отличить официальный компьютерный термин от профессионализма. Так, общеизвестно, что профессионализмы – это слова и выражения, которые используют между собой представители какой-либо профессии в устной речи. Иностранцу чаще всего сложно понять их смысл, потому что многие компьютерные профессионализмы имеют ярко выраженную национальную специфику. В связи с этим рекомендуется на занятиях РКИ составлять мини-словари наиболее употребительных компьютерных профессионализмов, что сможет избавить обучающихся от неудач в профессиональном общении [1, с. 263].

Для обучения компьютерной терминологии студентов на начальных этапах изучения РКИ мы предлагаем выделить следующие лексико-семантические поля:

- 1) наименования понятий, связанных со строением компьютера и его составными частями: процессор, клавиатура, видеокарта и др.;
- 2) наименования элементов программного обеспечения: операционная система, среда разработки ПО, графический редактор, текстовый редактор и др.;
- 3) наименования человека, работающего или имеющего отношение к работе с компьютером: программист, тестировщик, разработчик, графический дизайнер и др.;
- 4) лексика Интернета: сайт, буфер обмена, домен и др.;
- 5) наименования понятий, относящихся к обслуживанию компьютера: многозадачность, оптимизация локальной сети и др.;
- 6) наименования различных признаков и свойств, характерных для сферы программирования: мобильность программного обеспечения, надежность, гибкость, живучесть, неисправность и др.

Обратим внимание, что в русском и китайском языках наблюдается схожесть перечисленных выше лексико-семантических полей компьютерной терминологии, что свидетельствует об одинаковой соответствующей значимости данных областей для обоих представителей разных языковых культур. Однако стоит отметить, что компьютерная терминология в китайском языке в меньшей степени адаптирована под англицизмы, как мы можем наблюдать данное явление в русском языке. В связи с этим у китайских обучающихся появляются сложности в изучении.

Характерной особенностью китайских терминов является то, что иероглифические элементы вступают между собой в разнообразные семантические связи на лексическом и синтаксическом уровнях. Например, 电脑 ‘компьютер’ (состоит из элементов 电 ‘электричество’ и 脑 ‘мозг’), 主机 ‘центральный процессор’ (состоит из элементов 主 ‘управлять’ и 机 ‘двигатель’), 数据库 ‘база данных’ (состоит из элементов 数 ‘число’, 据 ‘в соответствии с’ и 库 ‘база’) и т. д.

Таким образом, мы наблюдаем, что иероглифическая письменность оказала огромное влияние на формирование специфического типа мышления носителей китайского языка. Иероглифика включает в себе безграничные возможности для выражения различных значений и понятий, в том числе и компьютерной терминологии. Более того, данные лексические образования не воспринимаются в китайском языкознании как неологизмы, так как при построении терминов используются только исконно языковые эквиваленты. Лексико-семантическое поле функционирует в китайской речи наряду с другими словами, которые регулярно используется в речи, вне контекста компьютерной сферы.

Как известно, главными языковыми донорами компьютерной специальной лексики являются такие языки, как английский, немецкий, латинский. Но стоит заметить, что заимствования терминов из других языков в китайском языкознании встречается достаточно редко, это связано с тем, что фонетические элементы слов (слоги) заимствований чаще всего не соответствуют явлениям и предметам, свойственным китайской культуре. В связи с этим нормативность компьютерной лексики при изучении русского как иностранного представляет трудность для китайских студентов. Поэтому преподавателю важно учитывать данные особенности при обучении компьютерной терминологии в рамках РКИ. На занятиях необходимо поставить цель для снятия трудностей при обучении и спрогнозировать возможные типичные языковые ошибки китайских учащихся.

### *58-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2022*

Учитывая особенности, перечисленные выше, на занятиях по изучению специальной лексики мы предлагаем обязательно использовать графическую и предметную наглядность для восприятия информации, т. к. у большинства носителей китайского языка крайне развито образное мышление. Помимо этого, мы считаем, что при изучении РКИ китайским студентам важно продемонстрировать самые главные морфологические и неморфологические способы словообразования компьютерных терминов:

- 1) аффиксация: закладка, буферизация, гиперссылка, макрокоманда, киберпространство и др.;
- 2) аббревиация: веб-ресурсы, IP-адрес, IT-специалисты и др.;
- 3) лексико-синтаксический способ: бесконечный цикл, машинный язык, исходные данные и др.;
- 4) лексико-семантический способ: пакет, петля, синтаксис, класс, страница и др.;
- 5) морфолого-синтаксический способ: переменная, условные и др.

В русском языке наблюдается тенденция заимствования компьютерной терминологии из английского языка. Среди заимствований в русском языке выделяются кальки и англицизмы: жёсткий код, декларация, переменная, символ, объект, оператор, бэкэнд, фрэймворк и др. В китайском же языке, как мы отмечали выше, наблюдается стремление к созданию терминов с национальными элементами. Поэтому на занятиях важно уделить особое внимание такой группе компьютерной терминологии.

Также рекомендуем использовать и следующие приёмы работы: изменить грамматическую форму изучаемого термина; подобрать возможные сочетания к изучаемому специальному слову термину (выбрать из списка или придумать самим); заполнить пропуски в тексте необходимыми по смыслу словами; дополнить или составить предложения, используя компьютерные термины; выполнить группировку терминов по каким-либо семантическим признакам или исключить слова, которые не подходят к определённой семантической группе и др. [2, с. 91].

Таким образом, профессиональная компетенция будущего IT-специалиста из Китая в условиях новой языковой среды формируется при успешном овладении русским языком. Грамотное понимание лексических особенностей китайской терминологии поможет преподавателю РКИ в формировании языковой компетенции у китайских учащихся.

#### **Список использованных источников:**

1. Петрова, Н. Е. Изучение терминологии сферы информатики и вычислительной техники на занятиях по русскому языку как иностранному / Н. Е. Петрова // *Современные технологии обучения иностранным языкам: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции, Ульяновск, 18 февраля 2021 года.* – Ульяновск: Ульяновский государственный технический университет, 2021. – С. 258 – 266.
2. Петрова, Н. Е. Приёмы работы с терминологией на занятиях по РКИ в техническом вузе / Н. Е. Петрова // *Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы: Сборник статей III Международной научно-практической конференции, Минск, 25 марта 2021 года.* – Минск: Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», 2021. – С. 90 – 92.